

INDIANA UNIVERSITY
SCHOOL OF MUSIC
LIBRARY
BLOOMINGTON, INDIANA

RICHARD STRAUSS

LIEDER

FÜR HOHE STIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG

SONGS

FOR A HIGH VOICE WITH PIANOFORTE ACCOMPANIMENT

ENGLISH WORDS BY JOHN BERNHOFF

IV

MUS
M
1620
.S91
B5
v.4

UNIVERSAL EDITION

Für Frankreich und die französischen Kolonien, Belgien, französische Schweiz und Fürstentum Monaco
Verlag und Eigentum: Boosey & Hawkes, Ltd., London W.

CÄCILIE CECILY

(Heinrich Hart)

The English Words by John Bernhoff



Sehr lebhaft und drängend
Vivo e con ardore

Richard Strauss, Op. 27 Nr. 2

Piano

ff
con Ped.

Wenn du es wüßtest, was träumen heißt von brennen-dem
If you but knew, sweet, what 'tis to dream of fond, burning

dim. p

Kü - sen, von Wan - dern und Ru - hen mit der Ge - lieb - ten,
kiss - es, of wand'r - ing and rest - ing with the be - lov'd one;

p

Aug' in Au - ge und ko - send und plau - dernd,
gaz - ing fond - ly car - ess - ing and chat - ting

r.H.
cresc.

wenn du es wüß - test, du neig - test dein Herz!
 could I but tell you, your heart would as - sent.

Wenn du es wüß - test, was ban - gen heißt in
 If you but knew, sweet, the any - uish of mak - ing through

dim. *p*

ein - sa - men Näch - ten, um - schau - ert vom Sturm, da
 nights long and lone - ly and rocked by the storm when

nie - - mand trö - stet mil - den Mun - des die kampf - mü - de See - le,
 none is near to soothe and com - fort the strife - weary spir - it,

pp *cresc.*

wenn du es wüß-test, du kä - mest zu mir.
 could I but tell you, you'd come, sweet, to me.

crec. *f*

Wenn du es wüß-test, was le - -
 If you but knew sweet, what life - -

f

- ben heißt, um - haucht von der Gott heit
 ing is, in the crea - - tive - der breath of

dim. *p*

welt - schaf - fen - dem A - - tem,
 God, Lord and Ma - - ker

zu schwe - ben em - por, licht - ge - tra - gen,
 to soar - er, up - borne on dove - like pin - ions

zu se - li - gen Hüh'n,
 to re - gions of light,

wenn du es wüß - test, wenn du es wüß - test, du leb -
 if you but knew it could I but tell you, you'd dread

- test mit mir.
 dread with me.

„BREIT' ÜBER MEIN HAUPT.“ “DROOP O'ER MY HEAD.“

(A. Fr. Graf v. Schack)

The English Words by John Bernhard

Richard Strauss, Op. 19, Nr. 2

Andante maestoso.

Gesang
Voice

Breit' ü - ber mein Haupt dein schwar - zes Haar, neig' zu
Droop o'er my head thy rae - en hair, bend to

p

Piano

p molto legato

con Ped.

mir dein An - ge - sicht, da strömt in die See - le so hell und
me thy face di - vine, and the light of thy soul thro' those eyes so

klar — mir dei - ner An - - gen Licht. Ich will nicht
rare — shall soft - ly en - - ter mine. I care not

p

dro - ben der Son - ne Pracht, noch der Ster - ne leuch - ten - den
 tho' heav'n's sun - light fade nor no sil - ver stars shine at

cresc.

cresc..

Kranz, ich will nur dei - ner Lo - cken
 night, I ask but thy rav - en locks' deep

ff

Nacht und dei - ner bli - cke Glanz.
 shade, thy glorious eyes' soft light. *molto espress.*

dim. *cresc.*

f *p*

ANBETUNG ADORATION

(Friedrich Rückert)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 36, Nr. 4

Feurig bewegt.
Con fuoco.

Gesang
Voice

Piano

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the voice, and the bottom staff is for the piano. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. There are some 'x' marks above certain notes in the piano part, possibly indicating performance instructions or corrections.

The second system continues the musical score. It includes the following lyrics:
Die Lieb - ste steht mir vor den Go - dan - ken, wie
In thought I see thee near(to) me, dar - ling, like
mf

The third system continues the musical score. It includes the following lyrics:
schön, o wie schön!
beau - ty rare!

dass mir betäubt die Sin - ne wan - - ken, wie schön, o - wie
Louder my heart forthee is beat - - ing, o, thou art so

schön! Sie hat mit Mie - - nen mich an - ge - lä - - chelt, wie
fair! Thousmi'stup-on me, and o'er mysprir - - it, on

hold, o wie hold! dass durch das Herz mir die
sun's gold-en beam, comes, as from heaven, an

Strah-lenschwan - - ken, wie schön, o wie schön!
An - gel vi - - sion! My soul is a-dream!

grazioso

Die hel - len
Thy li - ly

Flu - ren der Ro - sen - wan - ge, sie win - ken zur Lust, und
cheeks, erst so pale, are glowing; they kin - die love's fire. Thy

dun - kel flat - tern die Lo - cken - ran - ken, wie schön,
rav - en locks o'er thy bos - om flow - ing, half veil

cresc.

o wie schön!
love's de - sire!

ruhig und innig
tranquillo e con fervore

Des Au - ges Nar - ci - ssen wie lieb - lich, wie
Thine eyes' soft deep splend-our re - sem - - bles the

dim. *pp*

8^{va} 8^{va}

lieb-lich wenn sie er - wa - chen im Thau und wann sie trun-
op'ning ei - o - let, pearl - ing with dew and when they close.

pp *cresc.*

- - ken in Schlum - mer san-ken, wie schön, wie schön,
in sweet sleep, in won-der, I gaze on thy beau -

zart, ausdrucksvoll
con tratti e staccato ed espress.

o - - - - - wie schön! Die
- - - - - ty a - - - - - new! The

espr. *dim.* *p*

Palm' aus E - - den, die ich in Träu - men wie lan - ge ge-sucht,
palm of E - - den, which long in dream - land, I sought - for in vain,

hab' ich ge-fun-den im Wuchs, dem schlan - ken, o wie schön! Der
is not more state-ly, is not more slen - der than my Queen. The

Quell des Le - - bens, dem ich ge-dur - - - stet, er hat mich ge-
spring of life for which long I thirst - - - ed, now its joys I

labt, _____ als mei - ne Lip - - - pen aus dei - nen tran - - - ken, wie
know, _____ since 'neath the fer - - - our of thysweetkiss - - - es, my

schön, wie schön! Des Gei - - stes Hof - fen, der
lips did glow! _____ The as - - pir - a - tions of

cresc.

See - le Wäh - nen, dein Traum, Phan - ta - sie ist nun ge -
soul, of spir - it, sweet dream, or fan - cy free, na - ture hath

cresc.

tre - ten in Kör - per - schran - ken, wie schön, — wie schön!
shaped in - to hum - an form, — sweet, in thee, in thee!

Des Früh - lings Blu - men, des Him - mels Ster - ne du -
Sweet spring's fair flow - ers and heav'n's bright stars, 'tis thou -

cresc.

— bringst sie im Kranz mir dar ver - ein -
— bringst them in thy glo - rious self a - nit -

igt.
 ed.

viel langsamer
molto più lento

Wie soll ich dan - ken? Wie schön, wie
How shall I thank thee? O joy, o

pp

ff

dim. *p* *pp*

This system shows the beginning of the piece. The vocal line starts with a half note 'Wie' and a quarter note 'soll', followed by a half note 'ich' and a quarter note 'dan - ken?'. The piano accompaniment features a complex texture with many accidentals and a dynamic marking of *ff*. The tempo instruction *molto più lento* is written above the vocal line.

schön, wie schön, wie schön, wie schön, o wie
bliss, thou hast my love re - quit - ed. O

This system continues the vocal line with a series of eighth notes: 'schön, wie schön, wie schön, wie schön, o wie'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note accompaniment in both hands.

schön, wie schön, o wie
joy! O

This system continues the vocal line with a half note 'schön, wie' and a half note 'schön, o wie'. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

schön, wie schön!
Ac-corn - born bliss!

molto rit.

ppp

This system concludes the piece. The vocal line has a half note 'schön, wie' and a half note 'schön!'. The piano accompaniment features a *molto rit.* tempo and ends with a *ppp* dynamic marking. The key signature changes to one flat.

GLÜCKES GENUG TRUE LOVE'S BLISS

(Detlev von Liliencron)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 1

Sehr ruhig.
Molto tranquillo.

Gesang
Voice

Wen - n' san - ft du mir im
When soft a - sleep I

Piano *pp*

Ar - me schiefst, ich dei - nen A - tem hö - ren konn - te,
held thee, sweet, thy loos - en'd hair a round thee flow - ing,

im Traum — du mei - nen Na - men riefst,
and heard — thy lips my name re - peal.

wenn ich an dei-nem Her - zen lag und nicht mehr dach - te
 when soft - - - ly slumb'ring on thy breast, madest me for - get

espr.

an ein Mor - - gen -
 era - - el mor - - row -

espr.

Glü - - - - - ckes ge -
 Heav'n's Yes on

pp

aug. carib.

DIE ZEITLOSE

THE SAFFRON

(Hermann v. Gilim)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 10. Nr. 7

Andante.

Gesang
Voice

Auf frisch ge-mäh-tem Wei-de-platz steht ein-sam die Zeit-lo-se,
Up-on the fresh-mown mead-ow green the saf-fron its from discloses-

Piano

den Leib von ei-ner Li-li-e, die Farb' von ei-ner Ro-se; doch es ist Gift,
'tis shap-en like the li-ly fair, 'tis col-our'd like the ro-ses. Poi-sonous breath

was aus dem Kelch, dem rei-nen, blinkt so röth-lich — die letzte Blum;
sends forth its cup a-dorn'd with rose-ate pet-al — the last fair flow'r,

die letzte Lieb sind bei-de schön, doch töd-lich.
the last fond love are, oh! so sweet, but fat-ally

Renewed Copyright 1925 by Dr Richard Strauss.

The English Version Copyright 1897 by Jos. Aibl Verlag.

Wien, Universal Edition A. G.

Universal Edition Nr. 54267

Leipzig, Jos. Aibl Verlag, G.m.b.H. 19

DIE VERSCHWIEGENEN THE FLOWERS SECRET

(Hermann v. Gilm)

The English Words by John Berahoff

Richard Strauss, Op. 10, No. 6

Non troppo presto.

Gesang
Voice

Ich ha - be wohl, es sei hier - laut vor
Yes, it is true that I re - - vealed how

Piano

al - ler Welt ver - kün - digt, gar vie - len heim - lich an - ver - traut,
deep - ly you did grieve me, I told what I had long con - cealed:

p

was du an mir ge - sün - digt; ich sagts dem gan - zen Blu - men -
how you could love and leave me. I told — it to the flow' - ers

mf *p*

heer, dem Veil - - chen sagt' ich's stil - le, der Ro - se
all: the vio - - let heard my whis - per, the rose my

pp *mf*

laut und lau - - - - - ter der gross - - - - - äü - gi - gen Ca - mil - le,
 cry, my loud - - - - - plaint, the large o - pen-eyed ca - me - lia.

Doch hat's da - bei noch kei - ne Noth, bleib' mun -
 But do not fear what-e'er I said; live on -

- ter nur und hei - ter; die es ge - wusst, sind al - le tod
 - in fame and glor - y; the flow'rs I told - long since are dead,

und sa - gens nicht mehr wei - ter.
 they'll ne'er re - peat the stor - y.

SCHÖN SIND, DOCH KALT...

GLORIOUS BUT COLD

The English Words by John Bernhardhoff

Richard Strauss, Op. 19, Nr. 3

Gesang
Voice

Andantino, dolce e espressivo.

Schön sind, doch kalt die Him - mels - ster - ne, die Ga - ben
Glo - rious, but cold are the stars a - bove us, the gifts are

Piano

karg,
scarce

die sie ver - leih'n; für ei - - - - - nen dei - ner
which they be - stow; for thy - - - - - fond glance which

espress.

Bli - cke
says:

ger - ne hin geb' ich ih - ren gold - nen Schein. Ge - trennt, so
„I love thee! glad - ly I'd like with - out their glow. Thus part - ed,

dim.

dass wir e - wig dar - ben
we must die with long - ing.

nur füh - ren sie im Jah - res - lauf den Herbst mit sei - nen
tho' they re - call each seas - on due; with au - tumn fruit - age

cresc.

cresc.

Aeh - ren - gar - ben, des Früh - lings Blü - thenpracht her - auf; doch
 or - chard through - ing where spring and sum - mer blos - soms grow. Rut

f *p dolce* *cresc.*

dei - - ne Au - gen, o, der So - gen des gan - - zen Jah - - res
 thine eyes splen - dour shed the bless - ing of all the sea - - sons:

ff *ff* *dim.*

quillt ü - ber - reich aus ih - nen stets als mil - der Re - gen, die
 and bright and fair as morn with dew the earth car - ess - ing. both

dim. *pp*

Blü - the und Frucht zu - gleich.
 blos - soms and fruit are there!

espr.

„ACH LIEB, ICH MUSS NUN SCHEIDEN“

SWEET LOVE, NOW I MUST LEAVE THEE

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhard

Andante.

Richard Strauss, Op. 21. No. 3

Gesang
Voice

Piano

Ach Lieb, ich muss nun
Sweet Love, now I must

schei - den gehn ü - ber Berg und Thal, die Er - len und die
leave thee, must wand-er o'er hill and dell; - the al - ders and the

Wei - den, die weinen all - zu - mal. Sie sahn so oft uns
wil - lows they weep at our fare - well. They oft - times saw us

wan - dern zu - sam - men an Ba - ches Rand, das Ei - we ohn' den
walk - ing to - geth - er, locked hand in hand, now, our with - out the

An - - dern geht ü - ber ih - ren Vor - stand. Die
 - ther, über, über, auf geist an - der - stand. The

Er - len und die Wei - den vor Schmerz in Thrä - nen stehn,
 al - ders and the wil - lows now weep at we fore - well;

nun den - ket, wie uns bei - den erst muss zu Her - - zen
 our sor - row and our an - gish 'tis we a - lone can

gehn.
 Tell. *espress.*

**„DIE FRAUEN SIND OFT FROMM UND STILL“
 -“SWEET WOMAN OFT IN SILENCE PRAYS!”**

(Felix Dahn)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 21, Nr. 5

Andante.

Gesang
Voice

Piano

Die Frauen sind oft
Sweet woman oft in

fromm und still, wo wir un - ge - ber - dig to - ben, und wenn sich ei - ne stür -
si - lence prays, when we rage and lose our tem - per, and when she seeks for strength...

- ken will, dann blickt sie stumm nach O - - ben. Ihr Kraft und Stür - ke
- she'll gaze oft mute towards heav'n to help her. Her weak - ness is her strength.

ist ge - ring, ein Lüftchen kann sie kni - cken, doch ist's ein eig - nes stür - kes Ding, wenn sie gen
is so slight, the soft - est wind may bend her; but oh such pow'r in - spires her pray; that help the

Him - mel bli - cken.
Heavens will send her.

Oft hab' ich selbst mit auf ge - sehn, sah die
Oft here I fol - low'd with mine eyes where my

Mut - ter so nach O - ben, ich sah nur grau - e Wol - - ken gehn und blau - e
mothers face was lift - ed: I saw but dark grey clouds a - rise that o'er the

Luft da dro - ben, sie a - ber, wenn sie nie - der sah, war vol - ler Kraft und
blue sky drift - ed; slow - ly her meek eyes to earth re - turn'd, tell - ing a won - d'rous

espress.

molto espress.

Hof - fen, mir ist, die Frau - - en hie und da sehn noch den
stor - y, me - thinks sweet wo - - men oft, in pray'r gaze in - to

p

cresc.

Him - mel of - - fen.
Heav'ns bright glo - ry.

dim.

pp

rit.

LIEBESHYMNUS

LOVE'S PLEADING

(Karl Henckell)

The English Words by John Burnhoff

Richard Strauss, Op. 32, Nr. 3

Cantabile.
Getragen.

Gesang
Voice

Heil je-nem Tag, der dich ge-bo-ren, Heil ihm, da ich zu-
Hail to the day that gave thee be-ing. Glad hour, when first I

p
espressivo
con Pedale

erst — dich sahl In dei-ner Au-gen Glanz ver-lo-ren steh ich ein
saw — thy face! lie-neath thy dark eyes' glow-ing splend-our, en-tranced I

sel-ger Träu-mer da. Mir scheint der Him-mel
a-dream and gaze. Hoav'ns glo-ries seem to

pp

auf-zu-gehn, — den ich von fer- — ne nur ge-öhnt, und ei-ne
ope' be-fore we, which but in dreams I dared de-vine, my star of

poco a poco

pp

Son - ne darf ich sehn, da - ran die Sehn - sucht nur ge - - mahnt.
hope at last has risen, where love and long - ing find en - - tice.

cresc. *sf* *pp cresc.*

Wie schön mein Bild in die - sem Bli - ckel In die - sem Blick mein
Mine im - age true those eyes re - flect - ing, whose gaze doth all my

mf

Glück wie gross! Und fleh - end ruf' ich zum Ge - schi - cke: o wei - - le,
bliss em - brace! Oh, go not hence my prayer re - fect - ing: oh lin - - ger,

dim *p*

wei - - le wan - - - del - los!
lin - - ger full of grace.

pp *espress.* *pp*

HAT GESAGT. BLEIBT'S NICHT DABEI

SAYING IS NOT DOING

(Aus „des Knaben Wunderhorn“)
The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 36, Nr. 3

Nicht zu schnell.

Not too fast.

Gesang
Voice

Piano

Mein Va - ter hat ge - sagt — ich soll das
My fa - ther he did tell me to rock the

Kind-lein wie - - gen, wie - - - gen, er will mir auf den A - bend drei
hohe to slum - - ber, slum - - - ber, and pro-mised he would bring me fresh

Gag-gel - ei - er sie - - den, sie - - - den; sieht er mir drei,
duck-eggs three in now - - ber, now - - - ber, Dad! I know you;

isst er mir zwei und ich mag nicht wie - gen um ein ein - zi - ges Ei.
you will eat two; and I won't rock ba - by for one egg now would you?

pp

Mein Mut-ter hat ge-sagt, ——— ich soll die Mägd-lein ver-ra - ten, sie
 My mo-ther said: "Now daugh- - - ter! tell the secret, don't de-ceive me!" and

pp

wollt mir auf den A - bend drei Vö - ge - lein bra - ten, ja bra - ten;
 pro-mised that this even - ing three chickens sh'ed give me, yes, give me;

p

cresc. — — — — — *ff* (*stolz*)
 (*haughtily*)

brat sie mir drei, isst sie mir zwei, um ein
 Ma! I know you; you will eat two, and I

ein-zig Vö - - - - glein treib' ich kein Ver-rä - te - rei.
 won't turn trai - - - - tor for just one chick-en, now would you?

etwas ruhiger
(poco più tranquillo)

Mein Schätzlein hat ge - sagt, ich soll sein ge - den - ken, er
 My fond love oft has said: "O, woe - er leave me!" and

wollt mir auf den A - bend, auf den A - bend drei
 promised in the eve - ing, in the eve - ing three

Küss - lein auch schen - ken; schenkt er mir drei, bleib's nicht da -
 his - ses kiss give me, three aren't e - nough, more he will

bei schenkt er mir drei, bleib's nicht da - bei, schenkt er mir
 beg, three aren't e - nough, more he will beg, three aren't e -

jauchend
grüßend

drei, bleib's nicht da-bei, bleib's nicht da-bei, was kümmert mich's Vö-glein,
ough, more he will beg, more he will beg, O both-er the chick-en.

was schiert mich das Ei.
O both-er the egg!

enthusiastisch

dim.

p *sempre dim.*

pp

MEIN AUGE MY VISION

(Richard Dehmel)

The English Words by John Bernhoff

Richard Strauss, Op. 37, Nr. 4

Getragen, sehr ruhig.
Legato e molto tranquillo.

Gesang
Voice

Du bist mein Au - - - ge!
Thou art my vi - - - sion!

molto espressivo

Piano

p

Du durchdringst mich
Dost pene - trate my

ganz,
heart;

mein gan - zes We - sen hast du mir er - hellt, mein
dost light my wear - y, sor - row - ach - ing soul, and

cresc.

ganzes Le - ben du er - füllt mit Glanz, — — — mich strau - chelnden auf
to my life dost glor - y, bliss in part, — — — thy pur - i - ty, thy

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a 3/4 time signature. The vocal line begins with a melodic phrase that corresponds to the German lyrics. The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation with chords and moving lines in both hands.

si - chern Pfad ge - stellt! Mein Au - ge du!
strength has made me whole! My vi - sion thou!

espr.

The second system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *espr.* (espressivo). The piano accompaniment includes a *dim.* (diminuendo) marking. The music maintains the same key signature and time signature as the first system.

Wie war ich doch so blind an Herz und Sinn,
I was to na - ture blind, till thou didst come,

espr.

The third system continues the musical score. The vocal line has a dynamic marking of *espr.* (espressivo). The piano accompaniment includes a *pp* (pianissimo) marking. The music maintains the same key signature and time signature as the first system.

eh du — — — dich mir ge - sellt, und wie durchströmt mich jetzt so
and a - - pen out my sight, till thro' the splendour of thy

The fourth system concludes the musical score on this page. The vocal line and piano accompaniment continue with the same key signature and time signature. The piano accompaniment features a *pp* (pianissimo) marking.

cresc.

licht, so lind ver - klärt der Ab - glanz
 glori - ous mind, I saw the world flood

pp *f*

die - ser gan - zen Welt!
 ed with heav'n ly light!

molto espress.

Du bist mein Au - ge
 Thou art my vi - sion.

espr.

du!
 thou!